

рованные на конкретного студента упражнения и проверять свои знания. Применение интернет-ресурсов позволяет рационально использовать учебное время и эффективно организовывать процесс обучения.

Ю. С. Войтович

ИСКОННАЯ И ЗАИМСТВОВАННАЯ ИСПАНСКАЯ ЛЕКСИКА, СВЯЗАННАЯ С ЛАТИНСКИМ ЭТИМОНОМ *SOLIDUS*

Среди исконных лексических средств испанского языка, восходящих к этимону *solidus*, выделяются такие слова, как *sueldo*, *soldada*, *soldado*. Они являются очень древними. Испанское *sueldo* было образовано от латинского *solidus* в результате перехода *o* в дифтонг *ue*, а также синкопирования *i*. Слова *soldada* и *soldado* сохранили гласную *o*, но также произошло синкопирование *i*.

Для того чтобы определить семантику данных слов в современном испанском языке, нам необходимо обратиться к толковому словарю испанского языка Марии Молинер.

Первое значение слова *sueldo* – это ‘nombre de distintas monedas de distintas épocas y distintos países’. Также это существительное означает ‘moneda de oro romana’ и третье значение – ‘retribución que se paga, generalmente cada mes, por un trabajo general’. В данном случае мы можем отметить, что все значения этого слова унаследовали первичную латинскую семантику, связанную с римской монетой – солид.

Рассмотрим существительное *soldada*. Толковый словарь дает нам следующую дефиницию данного слова: ‘sueldo correspondiente a un cierto periodo. Se aplica particularmente a los soldados y marineros’. В данном случае следует заметить, что это понятие также сохранило первичное значение латинского *solidus*, так как его понятие связано со значением денег.

Обратимся к существительному *soldado*. Толковый словарь в широком смысле определяет это слово как ‘militar’, а в узком смысле – ‘militar sin graduación’, а также ‘defensor o partidario de una cosa’. Можно сделать вывод, что *soldado* – это человек, который получает *soldada*, то есть в буквальном смысле является «оплачиваемым». Таким образом, мы видим, что исконное существительное *soldado* также связано с первичной латинской семантикой, в основе которой лежит представление о монете *solidus*.

Среди заимствованных лексических средств, этимологически связанных с латинским прилагательным *solidus* и его производными, необходимо выделить такие испанские слова, как *saldo*, *sólido*, *soldar*, *solidar*, *solidaridad*, *solidario*, *solidez*, *solidificación*, *solidificarse*. Эти слова пришли в испанский язык уже довольно поздно, поэтому надо отметить, что фонетическая структура данных слов осталась практически неизменной по сравнению с исконными. Нам необходимо выяснить, какие семантические значения эти слова имеют в современном испанском языке, отличаются ли они в чем-либо от исконной лексики. Для этого снова обратимся к толковым словарям испанского языка.

Рассмотрим существительное *saldo*, которое используется в бухгалтерии. В испанском языке данное слово употребляется в значении ‘cantidad positiva o negativa que resulta de una cuenta’, ‘resultado final favorable o desfavorable, al dar por terminado un asunto’, а также в значении ‘resto de mercancías que el fabricante o el comerciante venden a bajo precio para despacharlas pronto’. Слово было заимствовано из итальянского языка (ит. *saldo*), а в итальянский язык оно пришло из латинского от слова *solīdus*. *Saldo* связано с понятием денег, поэтому можно сказать, что оно связано с первичной латинской семантикой.

Прилагательное *sólido* имеет следующие значения: ‘se aplica al estado de la materia en que las moléculas no tienen libertad de movimiento apreciable y a las sustancias que tienen ese estado, o sea, que tienen una forma estable y ofrecen resistencia a la deformación’ (*cuero sólido*). Второе значение прилагательного *sólido*: ‘se aplica a las cosas hechas o fabricadas que no se destruyen o desaparecen con facilidad’ (*calzado sólido, telas de colores sólidos*). Также в словаре указано, что это прилагательное означает ‘firme o estable. Se aplica a las cosas que no se mueven o caen fácilmente, y, correspondientemente, a su fundamento o apoyo’ (*terreno sólido*). Следует заметить, что все вышеперечисленные понятия относятся к конкретным материальным предметам и сохранили первичную семантику латинского *solīdus*, связанную с понятиями ‘плотный’, ‘прочный’. В словаре указано, что *sólido* в определенном контексте может употребляться и в переносном значении: ‘se aplica también en sentido no material y a las cosas no materiales’ (*prestigio sólido, principios sólidos*). Это является доказательством, что оно унаследовало вторичную семантическую структуру.

Рассмотрим испанский глагол *soldar*, который имеет следующее значение: ‘unir sólidamente una cosa con otra fundiendo su propio material de la misma clase o semejante fundido’. Таким образом, этот глагол в зависимости от контекста употребляется и в прямом, и в переносном значениях. Можно предположить, что *soldar* унаследовал значение ‘сращивать’ от латинского глагола *solidāre*.

В словаре Молинер глагол *solidar* означает ‘reforzar, hacer fuerte o más fuerte una cosa’ (*consolidar el éxito*). Также может выступать в значении ‘basar una afirmación en razones sólidas’. В зависимости от контекста слово употребляется в прямом и переносном смысле.

Глагол *consolidar* происходит от латинского *consolidāre* ‘укреплять, поддерживать’ и в испанском языке приобретает следующие значения: ‘dar firmeza y solidez a algo’, ‘convertir un crédito o una deuda provisional en definitiva y estable’, ‘reunir, volver a juntar lo que antes se había quebrado o roto, de modo que quede firme’, также ‘asegurar del todo, afianzar más y más algo, como la amistad, la alianza, etc’. В экономике *consolidar* употребляется в значении ‘integrar en uno solo los balances de una sociedad matriz con los de sus empresas filiales’. Также термин употребляется в правоведении и обозначает ‘reunirse en un sujeto atributos de un dominio antes disgregado’. Проанализировав дефиниции глагола *consolidar*, можно сделать вывод, что термин используется в научной сфере, в частности в экономике и правоведении.

Следует отметить, что слово унаследовало первичное и вторичное значения латинского прилагательного *solidus* и относится как к материальным предметам, так и к отвлеченным понятиям.

Рассмотрим существительное *solidaridad*. В словаре его значения раскрываются следующим образом: ‘circunstancia de ser solidario en un compromiso, obligación’ (*mostrar su solidaridad*). Также оно означает ‘relaciones entre las personas que participan con el mismo interés en cierta cosa’. Эти значения имеют переносный характер, что свидетельствует о сохранении вторичной латинской семантики.

То же самое можно сказать и о прилагательном *solidario*, которое имеет значение ‘compartido por varias personas de modo que la cosa de que se trata corresponde a cada una no sólo en una parte, sino en el total si las otras fallan’. А также ‘se aplica a la persona que se solidariza con otras en cierta actitud o acción’. Это слово берет свое начало от латинского глагола *consolidāre*, который имеет значение ‘поддерживать’.

Существительное *solidez* обозначает ‘cualidad de sólido’ и в геометрии имеет значение ‘volumen de un cuerpo’. Слово *solidificación* употребляется в значении ‘acción o efecto de solidificar’. В свою очередь *solidificar* означает ‘hacer sólido un fluido’. Определения этих слов обозначают отвлеченные понятия, поэтому мы можем сделать вывод, что они также унаследовали вторичную семантическую структуру латинского *solidus*.

Как видим, среди заимствованной лексики лишь слово *saldo* продолжает первичную семантику. Некоторые слова сохранили первичное и вторичное значения, а некоторые только вторичное.

Н. М. Грищенко

ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ СИМВОЛА В ТЕКСТЕ ИСПАНСКОЙ КУЛЬТУРЫ

Язык в своей основе остается одним и тем же в течение столетий, и это является основой взаимопонимания поколений, сохранения опыта прошлого в культуре. По утверждению Соссюра, естественный язык никогда не будет полным средством коммуникации без учета иных знаковых образований, то есть без учета языка культуры. Язык воспринимается как культурно-историческое явление, которое невозможно изучать вне связи с историей и культурой народа, его духом (пример: Кортесы, высший законодательный орган Испании, берущий свое начало в Толедских Соборах вестготов; в свое время вестготская законодательная система взяла за основу и переработала римское право). Именно поэтому в процессе изучения иностранного языка большое внимание следует уделять такому немаловажному аспекту как культура, без которого невозможно составить всестороннее, достоверное представление об историческом развитии страны изучаемого языка и, собственно, об изучаемом языке. Особенно, если речь идет о культуре Испании, одной из богатейших и интереснейших европейских и мировых культур.